

はじめに

1 機械翻訳の夜明け…………… 1

スプートニク・ショック／日本での出発／文の解析の
 困難性／ALPAC報告書／反省の時代／専門用語集
 の作成／TAUMMETEO／基礎研究への回帰

2 見なおされた機械翻訳…………… 29

再スタート／論文表題の翻訳システム／日本の現状／
 外国の動き

3 機械翻訳の立場…………… 42

翻訳とはなにか／翻訳テキストの種類／事実・話者・
 環境／機械翻訳の文章

4 機械翻訳のプロセス……………58

要素合成原理／文の解析と翻訳／構文解析の問題点／
意味によるあいまいさの解消／構文解析における意味
の立場

5 構文解析の方法……………83

句構造文法／格文法／文の解析手順／埋込み文

6 訳語選択と訳文の生成……………105

中間表現／訳語選択／構造の変換／訳文の生成／日本
語と英語——文体の違い

7 機械翻訳のシステム……………122

実際の手順／ソフトウェアシステム／辞書／前修正と

後修正

8 機械翻訳システムの将来……………141

より高度な翻訳にむけて／言語の理解／実用システム
の将来／長期にわたる基礎研究が必要

文 献……………156

